

Yemeni Arabic transcript:

- ل: يعني الرجال يقدرُوا يلبسُوا جرز فل ولا يعملُوا فل فوق ريسهم...
م: لأ.
ل: مايقدروش؟
م: لأ لأ.
ل: حتى العروس؟
م: إلا، في الزواج، لما يكون... الرجل يلبسه لما يكون عروس.
ل: ويس؟
م: بس لما يكون عروس يلبس من هذا، بهذا الشكل يعني بشكل يعني كبير، حبل كبير. يعملُوا له حبل كبير من ده ويلبسه كده.
ل: يعني يلبسُوا الفل في مناسبات زي الزواج، صح؟
م: بس يلبسه ليلة زفافه فقط، ليلة الزفاف بس يلبسه.
ل: ليش؟
م: لأنه ما يلبسوش بعد كده.
ل: ليش؟
م: ما فيش مناسبة يعني ما... مش مستحب. مش مستحب انه الرجل ياخذ يعني من زينة المرأة ويهدا...
ل: طيب وأيش في أيش من مناسبات يلبسُوا الفل؟
م: بالنسبة لمن؟ اليمينيات؟
ل: أبوه الحريم.
م: اليمينيات يلبسوه في نهاية الأسبوع، يلبسوه عندما يزوروا الأقارب ويلبسوه عندما يزوروا الجيران يكون في مناسبات، في زواجات، يلبسوه. وممكن المرأة تلبسه في البيت في نهاية الأسبوع يعني لما تكون يعني ثاني يوم إجازة وهي تشتهي تلبس تمام.

English translation:

- L:** I mean men can wear *ful*¹ and put it on their heads...
M: No.
L: They can't?
M: No, no.
L: Even the groom?
M: Yes, in the wedding. A man wears it when he is a groom.
L: And that's it?
M: Yes, when he is a groom he wears this. Like this, I mean a big one, with a big rope. They make him a big garland and he wears it.
L: You mean they wear the *ful* in occasions like weddings, right?
M: He wears it on his wedding night only, only on his wedding night.
L: Why?
M: Because he doesn't wear it after this.
L: Why?
M: There isn't an occasion I mean. It's not recommended, for the man to wear [something] of the woman's accessories.
L: Well, on which occasions do they wear *ful*?
M: For whom? For Yemeni women?
L: Yes, women.

¹ Ful: is a type of Arabian jasmine.

M: Yemeni women wear it on the weekend, when they visit relatives or neighbors. They also wear it on special occasion, like weddings. A woman can also wear it in her house during the weekend, I mean when the following day is off and she wants to be well dressed.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated